

Трактат Джона Ло «Деньги и купечество»: история русского перевода 1720 г. и текстологический анализ списков

Т. Д. Коркина

Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург;
TDK2006@bk.ru

Аннотация. В Санкт-Петербурге в фондах БАН и РНБ хранятся три рукописных списка перевода сочинения шотландского банкира Джона Ло, выполненного князем И. А. Щербатовым в 1720 г. При обращении к библиотечным каталогам и литературе возникают вопросы, касающиеся датировки рукописных списков и источников перевода. Противоречивость описания во многом связана с тем, что исследователи до настоящего времени не рассматривали этот источник во всей совокупности его списков.

Цель данной статьи — рассмотреть все известные списки, провести сопоставительный анализ названий глав в списках русского перевода и в двух иностранных изданиях (английском оригинале и его французском переводе), сравнить списки русского перевода между собой. В результате проведенного анализа сделаны выводы о том, что в списке РНБ названия глав в реестре и в основном тексте совпадают; это говорит о том, что они были переведены с английского оригинала и составлены в реестр по образцу французской версии трактата. Кроме того, в результате проделанной работы по сопоставлению разных версий текста трактата Дж. Ло, мы можем реконструировать историю работы князя И. А. Щербатова над русским переводом: изначально он работал с первым изданием трактата на английском языке, выпущенным в свет в 1705 г., на завершающих стадиях работы до отправки в марте 1720 г. в Россию царю он пользовался также французским изданием трактата. Сохранившиеся списки перевода Щербатова можно разделить на две редакции.

Ключевые слова: XVIII в., русский язык XVIII в., Петровская эпоха, переводы Петровской эпохи, Джон Ло, И. А. Щербатов, финансовая терминология.

“Money and Trade”, a treatise by J. Law: A history of the 1720 Russian translation with a textual analysis

T. D. Korkina

Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences, St. Petersburg;
TDK2006@bk.ru

Abstract. There are three handwritten copies of a Russian translation of the treatise «Money and Trade Considered, with a Proposal for supplying the Nation with Money» by the Scottish economist John Law kept in The Library of the Russian Academy of Sciences and in the Russian National Library in St. Petersburg. This translation was made by Prince I. A. Shcherbatov, one of the supporters of the John Law financial system, in 1720. An analysis of library catalogs and the relevant literature raises questions regarding the dating of both the manuscripts of the Russian translation and its sources. The inconsistencies found in their existing descriptions can be attributed in many respects to the fact that the researchers have failed to review the translated copies in their entirety.

The purpose of this article was to analyze all the known copies by comparing the chapter titles in the Russian translations against those in the English original and in a French translation. The analysis identified three types of discrepancies: textual, lexical, and grammatical. They show that the Russian National Library copy chapter names are the same as in the registry, which suggests that they were translated from the English original but put in the registry in consistence with the French version. Only in one case, the Russian translation still matches the wording in the French version more than the English original. This suggests that at the final stage of work with the translation I. A. Shcherbatov checked the text and made minimal revisions in accordance with the French edition. My comparison of the different versions makes it possible to reconstruct the history of Prince I. A. Shcherbatov’s work on the Russian translation. Initially, he started with the first English edition of 1705, while at the final stages, before sending the manuscript to Peter the Great in March 1720, he used the French translation as well. Thus the existing translation copies by I. A. Shcherbatov should be treated as two different versions.

Keywords: 18th century, Russian language of the 18th century, the Petrine era, translations of the Petrine era, John Law, I. A. Shcherbatov, financial terms.

1. Вступление

В Петровскую эпоху активное усвоение европейских культурных ценностей было возведено в ранг национальной идеи. Ознакомление России с европейскими науками происходило в том числе через посредство русских, учившихся за границей и в большом количестве переведших на русский язык научные работы. Личный контроль Петра I над отбором иностранных текстов, его «тщательная забота и опека» над процессом их перевода способствовали тому, что «репертуар был жестко подчинен государственной необходимости, и для изящной словесности в нем места не нашлось» [Николаев 1996: 13]. Переводная книга петровской эпохи — это книга, по преимуществу профессионально-техническая и научная [Биржакова и др. 1972: 53]. Среди первостепенных и самых востребованных в то время отраслей знаний — математика, военное и морское дело, законодательство, медицина [Пекарский 1862: 5; Смирнов 1910: 3; Николаев 1996: 15–16]; появляются переводы произведений «особого жанра наставлений и руководств для правителя с обоснованием идей просвещенного абсолютизма» [Николаев 1996: 17].

В русской лингвистической литературе, посвященной тематическим группам новых заимствований Петровского времени, подробному рассмотрению были подвергнуты морская лексика (кораблестроение и кораблевождение), военный словарь, административная, дипломатическая лексика и словарь международного права, терминология математики и естественных наук, фортификации, медицины, музыки и театра и т. п. (см. лит. в [Биржакова и др. 1972: 17], а также более поздние работы [Сиверина 1972; Алексеев 1974; Бабаева, Запольская 1993; Мольков 2018; Коркина 2019: 66–71] и др.).

Финансовая сфера обычно не выделяется при тематической классификации новых заимствований [Смирнов 1910: 6–11] или представлена в ограниченном объеме [Биржакова и др. 1972: 140–143]. Это связано со сравнительно небольшим количеством переводных сочинений по финансовому делу, выполненных в начале XVIII в.¹ В этих условиях перевод трактата «Деньги и купечество» Дж. Ло представляет особый интерес.

¹ Известны единичные печатные издания этой тематики, вышедшие при Петре I: например, «Книга считания удобнаго ко употреблению всякому хотящему без труда познати цену, или меру какия вещи», впервые опубликованная в Москве в 1682 г. и переизданная в 1714 г. [Быкова и др. 1955: 159–162].

Автор перевода — князь Иван Андреевич Щербатов (1696–1767), оказавшийся в числе тех людей, которые по инициативе Петра I были посланы за границу для обучения языкам и разным наукам. В 1719 г. князь отправился в Англию, жил в Лондоне на собственные средства около трех лет. За это время он «овладел латынью, английским и французскими языками, а также изучил арифметику, геометрию, тригонометрию, астрономию и навигацию» [Троицкий 1970: 94]. В Лондоне Щербатов «всеми силами старался быть (...) в практике на военных английских кораблях» (цит. по [Пекарский 1862: 244]), однако пройти стажировку в Британском флоте ему не удалось по причине «ухудшения англо-русских отношений, которое привело к полному разрыву официальных дипломатических связей России и Великобритании в ноябре 1720 г.» [Копелев 2016: 223]. В связи с этими обстоятельствами в 1721 г. И. А. Щербатов возвращается в Россию.

Во время пребывания за границей внимание князя Щербатова привлекла так называемая «система Ло» (фр. *système de Law*). Эта финансовая система была выстроена во Франции в 1716–1720-х гг. шотландским экономистом Джоном Ло (1671–1729), основавшим в Париже частный *Banque Générale*. Развал этой системы вверх страну в финансовый кризис, вызвал мировой резонанс и оказал большое влияние на развитие в дальнейшем экономической мысли в Европе и России. В России деятельность Дж. Ло также вызвала интерес у современников, а князь И. А. Щербатов стал одним из активных проводников идей шотландского экономиста в России. Он перевел на русский язык трактат Ло и составил проект о заведении банков и выпуске бумажных денег для распространения коммерции в России [Троицкий 1970: 94].

В научной литературе содержится ряд противоречивых суждений об обстоятельствах перевода и рукописной традиции этого текста. Противоречивость описания во многом связана с тем, что исследователи в разное время пользовались разными списками перевода.

2. История изучения списков и проблема определения источника перевода

Текст русского перевода сочинения шотландского экономиста Джона Ло, выполненного в первой трети XVIII в. И. А. Щербатовым, под заглавием «Деньги и купечество. Разсуждено с предлогами

к присовокуплению в народ денег чрез господина Ивана Ляуса², ныне управителя королевского банку в Париже» не был опубликован, сохранился в трех списках из собраний БАН (два списка — черновой автограф и белой экземпляр) и РНБ (черновой автограф). Как лингвистический источник данный перевод не подвергался отдельному научному освещению³ и текстологическому описанию, в связи с чем в отношении его текстологии и языка существует ряд нерешенных вопросов.

Два списка русской версии трактата «Деньги и купечество» впервые рассматривает П. П. Пекарский и публикует из этой рукописи посвящение царю и предисловие. Приведенные Пекарским данные об этих списках [Пекарский 1862: 244] совпадают с описанием рукописей, которые сейчас хранятся в НИОР БАН — черновой автограф И. А. Щербатова П I Б № 91 (Петр. гал. 20) и белой экземпляр П I Б № 92 (Петр. гал. 21) [Лебедева (сост.) 2003: 207–208].

Через 100 с лишним лет С. М. Троицкий предпринимает попытку «рассмотреть вопрос об отношении в России к „системе“ Джона Ло с привлечением новых документов Москвы и Ленинграда» и дополнить данные Пекарского, поскольку ему «не были известны некоторые документы, в особенности „Мнение“ князя И. А. Щербатова о заведении банков и бумажных денег и развитии коммерции в России, написанное под влиянием идей Ло, и донесения русского посла в Париже барона Шлейница Петру I о финансовых реформах Джона Ло» [Троицкий 1970: 91]. В приложении к статье исследователь публикует «Прокт» князя Щербатова.

С. М. Троицкий вместо двух списков, о которых пишет Пекарский, упоминает об одном — хранящемся и сегодня в ОР РНБ (Ф. 885 Эрмитажное собрание, № 120), как о единственном [Троицкий 1970: 96]. На титульном листе после названия помещена надпись: «Перевод

² Несмотря на то что имя автора на титульных листах английского издания и его французского перевода указано как J. Law, в основу перевода Щербатова лег другой вариант написания фамилии: «His surname had many natural variants: Lawe, Laws (выделено нами — *Прим. Т. К.*) and Lawes in England, Las, Lass and Lavv in France, Laur in the United Provinces, Lau and Laus in Italy, Lauu and Labuu in Spain» («Его фамилия имела много вариантов: Lawe, Laws и Lawes в Англии, Las, Lass и Lavv во Франции, Laur в Объединенных провинциях, Lau и Laus в Италии, Lauu и Labuu в Испании») [Buchan 2018: 41].

³ Лексический материал одного из списков выборочно учтен в КС XVIII и вошел в изданные выпуски СРЯ XVIII.

с английского на русский язык учинен чрез князь Ивана Щербатова в 1720-м году и поправлен им же в 1724-м году»⁴. Неточно указано Троицким количество страниц в рукописи — в каталоге Эрмитажного собрания говорится о 116 листах [Опись 1965: 49].

Ошибочные ссылки на отдельные списки перевода встречаются и в новейшей литературе. В частности, Д. Н. Копелев, говоря о «подножном варианте» этого перевода, указывает список РНБ [Копелев 2016: 223; 2017: 452]⁵.

Таким образом, все три сохранившихся списка интересующего нас перевода до сих пор в рамках единого исследования не использовались. На наш взгляд, рассмотрение трех списков в совокупности позволяет восстановить историю работы И. А. Щербатова над переводом.

В научной литературе имеются противоречивые сведения и об источнике перевода. П. П. Пекарский указывает на французский источник: «Щербатов перевел сочинение Дж. Ло „*Considérations sur le numéraire et le commerce par J. Law*“» [Пекарский 1862: 243]⁶. Е. И. Боброва также указывает в качестве источника французскую версию сочинения, но с другим названием — «*Considérations sur le commerce et sur l'argent. Trad. de l'anglais. La Haye, 1720*» [Боброва (сост.) 1978: 133]. Троицкий, ссылаясь на титульный лист рукописи, пишет, что перевод сделан с английского языка: «Считая крайне важным познакомить русских читателей с взглядами Ло, Щербатов в конце 1719 — начале 1720 г. перевел с английского языка на русский трактат Ло» [Троицкий 1970: 96].

В настоящей статье мы сравним как три списка между собой, так и списки с английским оригиналом (по переизданию 1750 г. [Law 1750]) и французской версией 1720 г.

⁴ И. Н. Лебедева, описывая данные рукописи, указывает год создания рукописи — 1724 г., в то время как в черновом автографе и в белой копии рукой Щербатова написана дата — 27 февраля 1720 г. По всей видимости, исследователь датировал рукопись по филиграну «страсбургская лилия и контрамарка IV, близки к знаку № 1713 у Хивуда (1724 г.)» [Лебедева (сост.) 2003: 207–208].

⁵ Кроме того, автор ошибочно указывает шифр Эрмитажного собрания 1226, в действительности представляющий собой список «Мнения кн. И. А. Щербатова о создании в России банка и купеческих компаний» [Опись 1965: 50].

⁶ В новейшей литературе также со ссылкой на Пекарского в качестве источника русского перевода указывается французский текст [Копелев 2016: 223; Moser 2020: 68–69, сноска 55].

Сочинение Дж. Ло «Money and Trade Considered, with a Proposal for supplying the Nation with Money», посвященное денежному реформированию, было написано на английском языке, впервые опубликовано в 1705 г. в Эдинбурге [Law 1750 (Титул)] и в том же году представлено к рассмотрению в шотландский парламент (см. подробнее о данном проекте [Buchan 2018: 51–59]). Позже проект был переведен на французский язык и опубликован в 1720 г. [Law 1720]⁷, английская версия переиздана в 1750 г. в Глазго [Law 1750]⁸.

3. Сопоставительный анализ структуры и названий глав русского списка перевода трактата Дж. Ло с английским оригиналом и его французским переводом

Итак, на момент создания И. А. Щербатовым русского перевода существовало два варианта текста сочинения Ло — оригинальное английское издание (1705) и французский перевод (1720). Наиболее вероятным нам представляется, что перевод был сделан с английского оригинала, поскольку был завершен к концу февраля 1720 г.⁹, но не исключено, что Щербатов имел перед собой также французский перевод. Кроме того, на титуле списка, хранящегося в РНБ, указано, что Щербатов вновь обращался к тексту перевода в 1724 г. — текст был «правлен и^м же в 1724^м году».

⁷ Интересна оценка Джоном Ло французского перевода собственного сочинения: “Law later said that *Money and Trade* was “badly enough written”, and when it was translated into French and printed in Holland in 1720, he had the French foreign service buy up and destroy all copies it could find” (‘Позже Ло сказал, что сочинение «Деньги и торговля» написано достаточно плохо, и когда оно было переведено на французский язык и опубликовано в Голландии в 1720 г., он приказал дипломатической службе Франции выкупить и уничтожить все экземпляры сочинения, которые удастся найти’) [Buchan 2018: 52].

⁸ Издания [Law 1720] и [Law 1750] мы будем использовать для сравнения с русским переводом.

⁹ Согласно документам, на которые ссылается С. М. Троицкий, Петр I получил перевод сочинения Ло и проект Щербатова в сентябре или начале октября 1720 г. [Троицкий 1970: 100, 110].

Структура списков БАН идентична: 1) посвящение царю, 2) предисловие «Книжник ко читателю» и 3) текст перевода. Структура списка РНБ отличается: 1) посвящение царю, 2) предисловие, 3) **реестр глав**, 4) текст перевода; 5) **дополнительный текст**¹⁰.

Наличие предисловия во всех списках русского перевода и реестра глав только в списке РНБ говорит о том, что Щербатов пользовался французским переводом, поскольку только во французском издании есть предисловие и предшествующий тексту реестр. Наличие в этом предисловии упоминания о смерти Людовика XIV, случившейся в 1715 г., говорит о том, что оно могло быть добавлено не ранее этого года, а следовательно текст предисловия мог быть переведен Щербатовым только из французского издания. В связи с этим возникает вопрос, насколько активно пользовался И. А. Щербатов французским изданием при работе над основным текстом: ограничивалась ли работа заимствованием предисловия и реестра или переводчик пользовался также основным текстом французской версии при создании перевода.

Чтобы ответить на этот вопрос, в данной статье представим показательный результат сравнения названий глав в списках русского перевода с названиями глав в двух иностранных изданиях. По нашим наблюдениям, формулировка названий глав в реестре и в тексте трактата по списку РНБ совпадает. Для удобства сравнения приведем названия глав в *Таблице 1* (с. 733), где полужирным выделены текстовые соответствия, а курсивом — противопоставленные им чтения.

¹⁰ После перевода Щербатова на л. 77 следует черновик перевода другого экономического сочинения компилятивного характера, снабженного обращением к царю, которое начинается словами: *Всемлстивѣиши ѣдорь, По желанию на'наченныѣ к ра'сморению пра' Имперіи бшего величества, высокоправите'ствующици Сена' приказа' мнѣ посо'бствова' и' в регула' вексе'ныѣ, что не толико моя до'жность, но с радостию примаю* (так!) *то' случа' для служения бше' императо'ско' величеству. Чего ради я просмотре' все' ннеиниѣ а'торо' которые писали о то' матеріи, а особливо аглинскиѣ французскиѣ, италианскиѣ, неме'киѣ по'пуга'скиѣ, шве'скиѣ дацкиѣ, и гола'скиѣ поне' тѣ земли гдѣ боле ко'ме'рция приласкае'ся* (л. 77). На этот дополнительный текст нет указания в описи и каталогах ОР РНБ.

Таблица 1. Сравнение названий глав русского списка перевода трактата Дж. Ло с английским оригиналом и его французским переводом

Table 1. Comparison of the chapter titles of the Russian copy of the treatise by J. Law with the English original and its French translation

РНБ, Эрм. 120	Французское издание [Law 1720]	Английское издание [Law 1750]
Глава 1. Как товары ценя ^т ся. О обмен ^е оны ^х . О серебр ^е ф ^е . И о цен ^е его как мета ^л , о приго ^д ности оно ^{го} для д ^н г, и о прибавошн ^о цен ^е ф кото ^р ую принимает чере ^з упо ^т ребление в д ^н га ^х ¹¹ .	Chap. I. Comment les biens sont évaluez du Troc: de l'argent & de la valeur entant que métal, ses qualitez pour le monnoyage: Du prix que lui a donné son monnoyage.	Chap. I. How goods are valued. of barter. of silver; its value as a metal; its qualities fitting it for money ; and of the additional value it received from being used as money [p. 4]
Глава 2. О купечеств ^е ; и ско ^л много купечество на д ^н га ^х со ^т ои ^т : что при ^н ожение народа состои ^т на купечеств ^е . о мен ^е .	Chap. II. Du Commerce. Jusqu'ou il dépend de l'argent. Que l'augmentation des Peuples dépend de l'argent. De l'échange.	Chap. II. Of Trade, and how far it depends on money. that the increase of the people depends on Trade. of exchange [p. 19].
Глава 3. О ра ^з ны ^х спосо ^б а ^х которые упо ^т реблены бывали для сохранения и прибавки д ^н г: и о бан ^к а ^х .	Chap. III. Des expédiens dont on s'est servi pour conserver l'argent dans le país, & pour en augmenter la quantité.	Chap. III. Of the different measures which have been used to preserve and increase money. and of banks [p. 63].
Глава 4. Ра ^з ные м ^е ры н ^и ф ^ы предлож ^е нные ра ^з су ^ж дены. яко повыш ^е ние, или примес ^ь д ^н г. Перед ^е л ^ь ка посуды в д ^н ги. Устано ^в ление балянса в то ^р гу: или приво ^ж дение банка в пре ^ж нюю степ ^е нь.	Chap. IV. Examen des divers projets, que l'on propose au Parlement. Comme de hausser les espèces & de les allier, de monnoyer la Vaiselle; de régler la balance du commerce, & de rétablir la Banque.	Chap. IV. The several measures now proposed, considered. as, raising or allaying the money. coyning the plate. regulating the ballance of trade. or, re-establishing the bank [p. 78].

¹¹ Цитаты из рукописей приводятся в упрощенной графике, сохранено написание ф.

РНБ, Эрм. 120	Французское издание [Law 1720]	Английское издание [Law 1750]
Глава 5. Всѣ способы пре ^а ложе ^н ные для прим- ножения сере^бреных^х дн^г или устано ^в ления кре- диту, обжа ^я плате ^ж дн ^г ми, суть в суе. Сере- б ^р енные дн ^г и много упали проти ^в пре ^ж не ^н е ^н е ^н е ^н е ^н е ^н цены ка- кову имѣли. Зе^мля есть велича ^н ше ^н е ^н е ^н е ^н е ^н цены. Сере- б ^р о може ^т потеря ^т при- бавошную цену кото- рую имѣет от уживания в дн ^г а ^х .	Chap. V. Que tous les <i>Pro- jets</i> qu'on a fait jusqu'ici, pour l'augmentation des <i>espèces</i> , ou pour l'étab- lissement du credit, &c. ensorte qu'on promette de payer en espèces, sont tous inefficaces. Que l'ar- gent est beaucoup tombé de sa premiere valeur. Que les <i>bien-fonds</i> ont aug- menté de prix. Que l'ar- gent peut perdre le haut prix que lui a donné son monnoyage.	Chap. V. That any measures proposed for in- creasing the silver money or establishing a credit promising a payment of silver money are inef- fectual. that silver money has fallen much from the value it had. that land is of greater value. that sil- ver may lose the addi- tional value it received from being used as money [p. 110].
Глава 6. Ра ^с су ^ж дения о пре^логах^х каков пода ^н парламенту чрез ^д до ^к тору Н. С.	Chap. VI. Examen du projet présenté au Par- lement par le Docteur H. C.	Chap. VI. The <i>proposal</i> given in to Parliament by Dr. H. C. examined [p. 147].
Глава 7. Предлог с раз- суждениями одного.	Chap. VII. <i>Mon projet & ses raisons.</i>	Chap. VII. The pro- posal with reasons for it [p. 158].
Глава 8. О худы ^х состо- яниях се^н земли , × ко- торым приведена , хотя натура ^л ныя приго ^д ности имѣе ^т .	Chap. VIII. Du triste état de l' <i>Écosse</i> , malgré ses avantages naturels.	Chap. VIII. The low con- dition this country is reduced to , notwithstand- ing its natural advantages [p. 207].

Сравнение названий глав показало, что в списке РНБ по образцу французской версии трактата есть реестр, однако составлен он из названий глав, переведенных с английского оригинала.

Подтверждением этого являются разночтения разного типа, противопоставляющие французский текст английскому и русскому. Можно выделить следующие группы разночтений:

1. Текстологические. Например, текст, отсутствующий во французской версии: *and of banks* — *и о банка^х* (гл. 3), *is reduced to* — *х которым приведена* (гл. 8), или, наоборот, присутствующий только

во французской версии: местоимение *mon* ‘мой’ (гл. 7). Интересно различие в названии четвертой главы, которое говорит о том, что французский текст, создававшийся через 15 лет после выхода первого издания оригинала, редактировался: *Examen des divers projets, que l'on propose au Parlement* ‘рассмотрение различных проектов, предлагаемых парламенту’ — *The several measures now proposed, considered* ‘несколько мер, предложенных в настоящее время, рассмотрены’ (гл. 4). По-видимому, из текста при переводе на французский устранялись реалии 1705 г., уже не актуальные для ситуации в 1720 г.

2. Лексические. Отмечены различия, при которых слово в русском переводе является точным соответствием английской лексемы, в то время как во французской версии использовано отличное по семантике слово: *денги* — *money* ‘деньги’ — *monnoyage* ‘монетное дело’ [ФРЛ¹ II: 122] (гл. 1), *прибавошная цена* — *additional value* ‘дополнительная ценность’ — *prix* ‘цена’ (гл. 1), *мѣры* — *measures* ‘меры, способы’ — *projets* ‘намерения, предприятия, замыслы, проекты’ [ФРЛ¹ II: 335] (гл. 4), *способы* — *measures* ‘меры, способы’ — *projets* (гл. 5), *серебряные денги* — *silver money* ‘серебряные деньги’ — *espèces* ‘монеты’ [ФРЛ¹ I: 437] (гл. 5), *земля* — *land* ‘земля’ — *bien-fonds* “Il se dit Des biens immeubles, comme les terres, les maisons; et on ne l’emploie guère qu’au pluriel” (‘обозначает недвижимое имущество, такое как земля, постройки; и используется только во множественном числе’) [Dictionnaire I: 186]¹² (гл. 5), *земля* — *this country* ‘эта страна’ — *l’Écosse* ‘Шотландия’ (гл. 8).

3. Грамматические. К таким различиям относятся случаи, когда в русском и английском текстах используется причастие, а во французском — придаточное предложение: *предложенные* — *proposed* ‘предложенные’ — *qu’on a fait jusqu’ici* ‘которые были предложены’ (гл. 5).

Большой интерес представляет название шестой главы, т. к. здесь мы встретили единственный случай, когда русский перевод все же больше соответствует формулировке во французской версии, чем английскому оригиналу: *Разсуждения о предлоге* — *Examen du projet* ‘рассмотрение проекта’ — *The proposal* ‘предложение’ (гл. 6). Это говорит о том, что на завершающем этапе работы с переводом И. А. Щербатов сверял текст и вносил минимальную правку в соответствии с французским изданием.

¹² Слово *bien-fonds* появляется только в шестом издании Dictionnaire de L’Académie française.

говорит о том, что Щербатов целенаправленно работал над языком своего перевода, уточняя и улучшая словоупотребление. Можно предположить, что списки БАН содержат более позднюю редакцию перевода, т. е. правка вносилась до отправки текста в Россию для Петра I. Об этом позволяет судить одно из разночтений из *Таблицы 2* — правка латинских инициалов «доктора» Н. С. на кириллические Г. Ц. (обратная правка — кириллических букв на латинские — для русского текста маловероятна).

Выборочно просмотренный нами текст списков русского перевода позволяет сделать предварительный вывод о том, что лексическая правка вносилась И. А. Щербатовым последовательно и системно по всему тексту.

О системном характере позволяет говорить тот факт, что разночтения между версиями РНБ и БАН наблюдаются и в основном тексте глав, при этом замене может подвергаться та же лексика, что и отмеченная выше, а также однокоренные слова. Аналогичным образом уточнялось и словоупотребление в тексте оригинальных примечаний И. А. Щербатова к тексту Дж. Ло.

Таблица 3. Разночтения в основном тексте в списке РНБ и белом списке БАН

Table 3. Discrepancies in the main text in the RNL copy and in the LRAS white copy

РНБ, Эрм. 120	БАН, П I Б № 92
<p>Способы которые приняты бывали для сохранения и приба^вки дн^г, были в н^ѣкоторы^х земля^х проти^вные т^ѣ^м какие упо^треблены бывали в други^х (...). Н^ѣкоторые земли повысили дн^ги в именовании когда другие то понижили; н^ѣкоторые см^ѣшали и^х когда другие кто см^ѣша^л и^х поправили оные (с. 57).</p>	<p>Способы которые приняты бывали для сохранения и приба^вки дн^г, были в н^ѣкоторых землях противные тем какие употреблены бывали в других (...). Н^ѣкоторые земли по^няли дн^ги в названии когда другие то убавили; н^ѣкоторые см^ѣшали их, когда другие кто см^ѣшали их поправили оные (с. 67).</p>
<p><примечание на полях> Ажио слово упо^требляемо в менѣ и в ба^нкѣ, оно говори^тся о перехо^{де} которо^у бере^тся или плати^тся у н^ѣкоторого чи^{ла} для награды в потерѣ которая ^б мо^гла та^м учини^тся (с. 59).</p>	<p><примечание на полях> Ажио слово упо^требляемо въ о^бменѣ и в банкѣ: оно говори^тся о перехо^{де} которо^у бере^тся или плати^тся у н^ѣкоторо^г чи^{ла} для награды в потерѣ которая ^б мо^гла та^м учини^тся (с. 70).</p>

5. Выводы

В результате проделанной работы по сопоставлению разных версий текста трактата Дж. Ло мы можем реконструировать историю работы И. А. Щербатова над русским переводом. Изначально он работал с первым изданием трактата на английском языке, вышедшим в свет в 1705 г., а на завершающих стадиях работы до отправки в марте 1720 г. имел возможность использовать французский перевод. Именно из французской версии переводчик мог взять предисловие и по ее образцу предпослать основному тексту реестр глав. Еще до отправки белого экземпляра царю И. А. Щербатов правит основной текст своего перевода, улучшая его язык и уточняя некоторые термины. На данном этапе работы мы не можем с уверенностью сказать, чем переводчик руководствовался при редактировании — собственным языковым чутьем, текстом иностранных версий трактата или всем перечисленным в определенном соотношении. Этот вопрос представляется нам задачей дальнейшего исследования, основанного на полных данных о разночтениях в двух обнаруженных нами редакциях русского перевода. Кроме того, нерешенным остается вопрос о нескольких стадиях правки, о наличии которых говорит указание самого переводчика, сохранившееся на титульном листе экземпляра РНБ.

Список условных сокращений

БАН — Библиотека Российской академии наук, Санкт-Петербург; НИОР БАН — Научно-исследовательский отдел рукописей библиотеки Российской академии наук; РНБ — Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург; ОР РНБ — Отдел рукописей Российской национальной библиотеки.

Литература

- Алексеев 1974 — А. А. Алексеев. Из истории общественно-политической лексики Петровской эпохи // Г. П. Макогоненко, Г. Н. Моисеева (ред.). XVIII век. Сб. 9. Л.: Наука, 1974. С. 313–318.
- Бабаева, Запольская 1993 — Е. Э. Бабаева, Н. Н. Запольская. Языковой континуум Петровской эпохи: обзор грамматических трактатов первой четверти XVIII в. // Б. А. Успенский, М. Н. Шевелева (отв. ред.). Исследования по славянскому

- историческому языкознанию. М.: Изд-во Московского университета, 1993. С. 188–205.
- Биржакова и др. 1972 — Е. Э. Биржакова, Л. А. Войнова, Л. Л. Кутина. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Языковые контакты и заимствования. Л.: Наука, 1972.
- Боброва (сост.) 1978 — Е. И. Боброва (сост.). Библиотека Петра I. Указатель-справочник. Л.: БАН СССР, 1978.
- Быкова и др. 1955 — Т. А. Быкова, М. М. Гуревич. Описание изданий гражданской печати. 1708 — январь 1725 г. М.; Л.: Издательство Академии наук СССР, 1955.
- Копелев 2016 — Д. Н. Копелев. Имперская модель князя И. А. Щербатова и ее реализация в 1720–1725 гг. // Н. П. Копанева, М. Ф. Хартанович (ред.). Ломоносовские чтения в Кунсткамере. К 270-летию издания первого «Атласа Российского» (1745) и 250-летию со дня смерти М. В. Ломоносова (1765). СПб.: Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН, 2016. С. 221–238.
- Копелев 2017 — Д. Н. Копелев. Джон Ло, французские колониальные проекты эпохи Регентства и Петр Великий // В. П. Соломин, Н. О. Верещагина, А. Н. Паранина (отв. ред.). Природное и культурное наследие: междисциплинарные исследования, сохранение и развитие. Коллективная монография по материалам VI Международной научно-практической конференции (25–26 октября 2017 г.). СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 2017. С. 441–456.
- Коркина 2019 — Т. Д. Коркина. Формирование административной лексики в русском языке XVIII века: *председатель, президент, презес* // В. Н. Калиновская, И. А. Малышева (отв. ред.). Славянская историческая лексикология и лексикография. Вып. 2. СПб.: ИЛИ РАН, 2019. С. 64–78.
- Лебедева (автор-сост.) 2003 — И. Н. Лебедева (автор-сост.). Библиотека Петра I. Описание рукописных книг. СПб.: БАН, 2003.
- Мольков 2018 — Г. А. Мольков. Терминология трактатов А. П. Ганнибала «Геометрия практика» и «Фортификация» 1725–1726 гг. // С. Д. Шелов, Е. Цисун (отв. ред.). Терминология и знание. Материалы VI Международного симпозиума (Москва, 8–10 июня 2018 г.). М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова; Министерство образования КНР, Хэйлундзянский университет, 2018. С. 179–188.
- Николаев 1996 — С. И. Николаев. Литературная культура Петровской эпохи. СПб.: Дмитрий Буланин, 1996.
- Опись 1965 — Эрмитажное собрание. Опись фонда. Л., 1965.
- Пекарский 1862 — П. П. Пекарский. Наука и литература в России при Петре Великом. Т. I. Введение в историю просвещения в России XVIII столетия. СПб.: Издание товарищества «Общественная польза», 1862.
- Сиверина 1972 — Е. Г. Сиверина. К истории административно-политической лексики, заимствованной из немецкого языка в Петровскую эпоху // А. А. Дементьев (отв. ред.). Вопросы теории, истории и методики преподавания русского языка. Научные труды. Т. 103. Куйбышев: б. и., 1972. С. 204–211.

- Смирнов 1910 — Н. А. Смирнов. Западное влияние на русский язык в петровскую эпоху // Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской академии наук. Т. 88. № 2. СПб.: Типография Императорской академии наук, 1910.
- Троицкий 1970 — С. М. Троицкий. «Система» Джона Ло и ее русские последователи // Ф. Бродель (ред.). Франко-русские экономические связи. М.; Париж: Наука. 1970. С. 90–138.
- Buchan 2018 — J. Buchan. John Law. A Scottish Adventurer of the Eighteenth Century. London: Maclehose press, 2018.
- Moser 2020 — M. Moser. «Юности честное зерцало» 1717 г. У истоков русского литературного языка (Slavische Sprachgeschichte. Bd. 10). Wien: Lit Verlag, 2020.

Источники

- БАН, П I Б № 91 — Дж. Ло. Деньги и купечество. Черновой автограф. 1720 г. Ркп. БАН, П I Б № 91 (Петр. гал. № 20), 82 л.
- БАН, П I Б № 92 — Дж. Ло. Деньги и купечество. Беловая копия. 1720 г. Ркп. БАН, П I Б № 92 (Петр. гал. № 21), 122 л.
- РНБ, Эрм. 120 — Дж. Ло. Деньги и купечество. Перевод с английского языка кн. Ивана Андреевича Щербатова «1720 г. и поправлен им же в 1724 г.». Автограф. В картонном переплете. Ф. 885. Эрмитажное собрание, № 120, 116 л.
- ФРЛ¹ — Полный французской и российской лексикон, с последнего издания лексикона Французской академии на российский язык переведенный Собранием ученых людей. СПб.: б. и., 1786. Т. 1–2.
- Law 1720 — Considerations sur le Commerce et sur l'Argent. Par Mr. Law. Contrôleur Général des Finances. Traduit de l'Anglois. A la Haye, Chez Jean Neaulme, 1720.
- Law 1750 — Money and Trade considered: with a proposal for supplying the nation with money. By the celebrated John Law, Esq; afterward director to the Missisipi company. Glasgow: printed and sold by R. & A. Foulis, 1750.
- Dictionnaire — Dictionnaire de L'Académie française, 6th Edition (1835) (электронный ресурс). URL: <https://portail.atilf.fr/dictionnaires/ACADEMIE/SIXIEME/sixieme.fr.html> (дата обращения 5.07.2020).

References

- Alekseyev 1974 — A. A. Alekseyev. Iz istorii obshchestvenno-politicheskoy leksiki Petrovskoy yepokhi [From the history of socio-political vocabulary of the Petrine era]. G. P. Makogonenko, G. N. Moiseyeva (eds.) *XVIII vek*. [18th century]. Iss. 9. Leningrad: Nauka, 1974. P. 313–318.
- Babayeva, Zapolskaya 1993 — E. E. Babayeva, N. N. Zapolskaya. Yazykovoy kontinuum Petrovskoy yepokhi: obzor grammaticheskikh traktatov pervoy chetverti XVIII v. [The language continuum of the Petrine era: a review of grammatical treatises of the first quarter of the 18th century]. B. A. Uspenskiy, M. N. Sheveleva (eds.).

- Issledovaniya po slavyanskomu istoricheskomu yazykoznaniiyu* [Studies in Slavic historical linguistics]. Moscow: Moscow State University Press, 1993. P. 188–205.
- Birzhakova et al. 1972 — E. E. Birzhakova, L. A. Voynova, L. L. Kutina. *Ocherki po istoricheskoy leksikologii russkogo yazyka XVIII veka. Yazykovyye kontakty i zaimstvovaniya* [Essays on the historical lexicology of the Russian language of the XVIII century. Language contacts and borrowings]. Leningrad: Nauka, 1972.
- Bobrova (comp.) 1978 — E. I. Bobrova (comp.). *Biblioteka Petra I. Ukazatel-spravochnik* [Library of Peter the Great. Directory Index]. Leningrad: Library of the Academy of Sciences of the USSR, 1978.
- Buchan 2018 — J. Buchan. *John Law. A Scottish Adventurer of the Eighteenth Century*. London: Maclehorse press, 2018.
- Bykova et al. 1955 — T. A. Bykova, M. M. Gurevich. *Opisanie izdaniy grazhdanskoj pechati. 1708 — yanvar 1725 g.* [Description of civil press publications. 1708 — January 1725]. Moscow; Leningrad: Publishing House of the Academy of Sciences of the USSR, 1955.
- Kopelev 2016 — D. N. Kopelev. Imperskaya model knyazyia I. A. Shcherbatova i yeye realizatsiya v 1720–1725 gg. [The imperial model of Prince I. A. Shcherbatova and its implementation in 1720–1725]. N. P. Kopaneva, M. F. Khartanovich (eds.). *Lomonosovskiye chteniya v Kunstkamere. K 270-letiyu izdaniya pervogo "Atlasa Rossiyskogo" (1745) i 250-letiyu so dnya smerti M. V. Lomonosova (1765)*. [Lomonosov readings in the Kunstkamera. On the occasion of the 270th anniversary of the publication of the first "Russian Atlas" (1745) and the 250th anniversary of the death of M. V. Lomonosov (1765)]. St. Petersburg: Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography (the Kunstkamera) Russian Academy of Sciences, 2016. P. 221–238.
- Kopelev 2017 — D. N. Kopelev. Dzhon Lo, frantsuzskiye kolonialnyye proyekty yepokhi Regentstva i Petr Velikiy [John Law, French Colonial Regency Projects and Peter the Great]. V. P. Solomin, N. O. Vereshchagina, A. N. Paranina (eds.). *Prirodnoye i kulturnoye naslediyе: mezhdistsiplinarnyye issledovaniya, sokhraneniye i razvitiye. Kollektivnaya monografiya po materialam VI Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii (25–26 oktyabrya 2017 g.)* [Natural and cultural heritage: interdisciplinary research, preservation and development. Collective monograph based on the materials of the VI International Scientific and Practical Conference (October 25–26, 2017)]. St. Petersburg: Herzen State Pedagogical University of Russia Press, 2017. P. 441–456.
- Korkina 2019 — T. D. Korkina. Formirovaniye administrativnoy leksiki v russkom yazyke XVIII veka: *predsedatel, prezident, prezes* [The formation of administrative vocabulary in the Russian language of the 18th century: *predsedatel, president, prezes*]. V. N. Kalinovskaya, I. A. Malysheva (eds.). *Slavyanskaya istoricheskaya leksikologiya i leksikografiya* [Slavic historical lexicology and lexicography]. Iss. 2. St. Petersburg: Institute for Linguistic Studies Press, 2019. P. 64–78.
- Lebedeva (comp.) 2003 — I. N. Lebedeva (comp.). *Biblioteka Petra I. Opisanie rukopisnykh knig* [Library of Peter I. Description of handwritten books]. St. Petersburg: Library of the Russian Academy of Sciences Press, 2003.

- Molkov 2018 — G. A. Molkov. Terminologiya traktatov A. P. Gannibala “Geometriya praktika” i “Fortifikatsiya” 1725–1726 gg. [The terminology of the treatises of A. P. Hannibal “Practical Geometry” and “Fortification” 1725–1726]. S. D. Shelov, E. Tsibun (eds.). *Terminologiya i znaniye. Materialy VI Mezhdunarodnogo simpoziuma* (Moskva, 8–10 iyunya 2018 g.) [Terminology and knowledge. Materials of the VI International Symposium (Moscow, June 8–10, 2018)]. Moscow: Vinogradov Institute of Russian Language; Ministry of Education of the People’s Republic of China, Heilongjiang University, 2018. P. 179–188.
- Moser 2020 — M. Moser. “Junosti chestnoe zercalo” 1717 g. U istokov russkogo literaturnogo yazyka [“Junosti chestnoe zercalo” 1717. At the origins of the Russian literary language] (Slavische Sprachgeschichte. Bd. 10). Wien: Lit Verlag, 2020.
- Nikolayev 1996 — S. I. Nikolayev. *Literaturnaya kultura Petrovskoy yepokhi* [Literary culture of the Petrine era]. St. Petersburg: Dmitriy Bulanin, 1996.
- Opis’ 1965 — *Jermitazhnoe sobranie. Opis’ fonda* [The Hermitage collection. Inventory of the Fund]. Leningrad: The State Public Library named after Saltykov-Shchedrin Press, 1965.
- Pekarskiy 1862 — P. P. Pekarskiy. *Nauka i literatura v Rossii pri Petre Velikom*. Tom I. *Vvedeniye v istoriyu prosveshcheniya v Rossii XVIII stoletiya* [Science and literature in Russia under Peter the Great. Vol. I. Introduction to the history of education in Russia of the XVIII century]. St. Petersburg: Izdaniye tovarishchestva “Obshchestvennaya polza”, 1862.
- Siverina 1972 — E. G. Siverina. K istorii administrativno-politicheskoy leksiki, zaimstvovannoy iz nemetskogo yazyka v Petrovskuyu yepokhu [On the history of administrative and political vocabulary borrowed from the German language in the Petrine era]. A. A. Demytyev (ed.). *Voprosy teorii, istorii i metodiki prepodavaniya russkogo yazyka. Nauchnyye trudy* [Questions of theory, history and methods of teaching the Russian language. Scientific works]. Vol. 103. Kuybyshev: s. n., 1972. P. 204–211.
- Smirnov 1910 — N. A. Smirnov. Zapadnoye vliyaniye na russkiy yazyk v petrovskuyu yepokhu [Western influence on the Russian language in the Petrine era]. *Sbornik Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Imperatorskoy akademii nauk*. Vol. 88. No. 2. St. Petersburg: Printing House of the Imperial Academy of Sciences, 1910.
- Troitskiy 1970 — S. M. Troitskiy. “Sistema” Dzhona Lo i yeye russkiye nasledovately [The “system” of John Law and her Russian followers]. F. Brodel (ed.). *Franko-russkiye yekonomicheskiye svyazi* [Franco-Russian economic ties]. Moscow; Paris: Nauka. 1970. P. 90–138.

Sources

- BAN, P I B No. 91 — Dzh. Lo. Dengi i kupechestvo. Chernovoy avtograf [Money and trade. Draft autograph]. 1720 g. Rkp. LRAS, P I B No. 91, 82 sheets.
- BAN, P I B No. 92 — Dzh. Lo. Dengi i kupechestvo. Belovaya kopiya [Money and trade. White copy]. 1720 g. Rkp. LRAS, P I B No. 92, 122 sheets.

- Dictionnaire — Dictionnaire de L'Académie française, 6th Edition (1835) Available at:
URL: <https://portail.atilf.fr/dictionnaires/ACADEMIE/SIXIEME/sixieme.fr.html>
(accessed on 5.07.2020).
- FRL¹ — *Polnoy frantsuzskoy i rossiyskoy leksikon, s poslednego izdaniya leksikona Frantsuzskoy akademii na rossiyskiy yazyk perevedennyi Sobraniyem uchenykh lyudey* [Complete French and Russian vocabulary, from the latest edition of the vocabulary of the French Academy into Russian translated by the Collective of Scientists]. St. Petersburg: s. n., 1786. Vol. 1–2.
- Law 1720 — *Considerations sur le Commerce et sur l'Argent*. Par Mr. Law. Contrôleur Général des Finances. Traduit de l'Anglois. A la Haye, Chez Jean Neaulme, 1720.
- Law 1750 — *Money and Trade considered: with a proposal for supplying the nation with money*. By the celebrated John Law, Esq; afterward director to the Missisipi company. Glasgow: printed and sold by R. & A. Foulis, 1750.
- RNB, Erm. 120 — Dzh. Lo. Dengi i kupechestvo. Perevod s angliyskogo yazyka kn. Ivana Andreyevicha Shcherbatova “1720 g. i popravljen im zhe v 1724 g.”. Avtograf. V kartonnom pereplete. F. 885. Yermiteznoye sobraniye, No. 120 [Law, John. Money and trade. Translation from English. Ivan Andreevich Shcherbatov “1720 and corrected by him in 1724”. Autograph. In cardboard binding. F. 885. Hermitage collection], 116 sheets.